



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Dipartimento federale dell'economia DFE  
**Segreteria di Stato dell'economia SECO**

# **Trasferimenti di denaro dalla Svizzera all'estero**

## Opuscolo informativo destinato ai migranti



## **Declino di responsabilità**

*La SECO declina ogni responsabilità per quanto concerne l'esattezza dei contenuti, la correttezza, l'attualità, l'affidabilità e la completezza delle informazioni pubblicate.*

Le informazioni stampate nel presente opuscolo e nell'allegato risalgono al 1° luglio 2008. Le indicazioni relative a prezzi e servizi sono state fornite dagli operatori e hanno potuto essere verificate soltanto parzialmente. Inoltre, è possibile che le informazioni abbiano subito delle modifiche dopo che l'opuscolo e l'allegato sono stati stampati. Prima di avvalersi di un servizio, l'interessato è quindi pregato di verificare le informazioni dell'operatore e di non basarsi unicamente sui dati riportati nel presente opuscolo e nell'allegato. È comunque sempre necessario informarsi sul prezzo del servizio e sul tasso di cambio.

*Non è possibile adire le vie legali contro le autorità federali per danni materiali o immateriali derivanti dall'utilizzo o dal non utilizzo delle informazioni qui pubblicate.*

## **Contatto**

Segreteria di Stato dell'economia SECO  
Cooperazione e sviluppo economici  
Effingerstrasse 1  
CH-3003 Berna  
info@seco-cooperation.ch  
Tel. +41 (0)31 324 09 10  
  
www.seco-cooperation.ch

Anno di pubblicazione: 2009

L'opuscolo è ottenibile in tedesco, francese, italiano, inglese, albanese, bosniaco, macedone e serbo.

## ■ Premessa

La discussione sul miglior sfruttamento delle opportunità della migrazione e sulla riduzione degli effetti negativi a essa connessi si è fatta più intensa. In questo contesto, i trasferimenti di denaro da parte dei migranti nei loro Paesi d'origine – le cosiddette rimesse – hanno assunto una particolare importanza. Questi invii di denaro, infatti, superano più del doppio la somma dell'aiuto allo sviluppo ufficiale. L'obiettivo, dunque, è quello di agevolare e rendere più economiche le rimesse, incrementando il loro effetto benefico per lo sviluppo del Paese destinatario.



Nell'ambito della sua collaborazione economica con Paesi in via di sviluppo e di transizione, la Segreteria di Stato dell'economia SECO è attiva su due fronti. Da un lato contribuisce, con il presente opuscolo, a creare maggior trasparenza tra i vari operatori e servizi in Svizzera. Dall'altro, si prefigge, nell'ambito della promozione del settore privato, di mettere a disposizione in loco possibilità di risparmio e d'investimento attrattive. Con ciò, la SECO mira a creare degli incentivi affinché queste risorse vengano destinate – oltre che al consumo – a investimenti produttivi, contribuendo all'incremento della crescita e alla creazione di posti di lavoro nel rispettivo Paese.

Accanto alle indicazioni specifiche sugli operatori di trasferimenti di denaro in Svizzera, sui loro servizi e i loro prezzi, l'opuscolo contiene anche informazioni generali relative alle rimesse di denaro e ad altri servizi finanziari. Lo scopo è quello di colmare eventuali lacune conoscitive e di agevolare l'accesso a servizi finanziari.

Con il presente opuscolo, la Segreteria di Stato dell'economia SECO intende fornirvi una buona base decisionale per il prossimo invio di denaro nel vostro Paese d'origine. Prima di effettuare una remessa vi consigliamo tuttavia di informarvi nuovamente sul prezzo e sulle condizioni del servizio, dato che questi sono soggetti a rapidi cambiamenti. Per legge, gli operatori sono tenuti a esporre apertamente i loro prezzi e tassi di cambio. Non esitate dunque a richiedere queste informazioni.

Sarà pure interessante osservare come si sviluppa il mercato delle rimesse. È pensabile che vengano lanciati nuovi prodotti, come ad esempio la possibilità di trasferire del denaro tramite cellulare, che renderanno le rimesse ancora più efficienti. Dal punto di vista della politica di sviluppo, l'introduzione sul mercato di prodotti appositamente concepiti per migranti, che abbinano al trasferimento di denaro possibilità di risparmio e d'investimento, sarebbe più che opportuna.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Gerber', written in a cursive style.

Jean-Daniel Gerber

Direttore

Segreteria di Stato dell'economia SECO





## ■ Indice

1. Panoramica delle possibilità	6
2. Banche	8
3. Posta: la Posta svizzera	11
4. Agenzie di trasferimento di denaro	12
5. Sistemi di pagamento online	14
6. Glossario	16





## ■ 1. Panoramica delle possibilità

Desiderate inviare del denaro dalla Svizzera ai vostri familiari, amici o conoscenti che risiedono all'estero? Allora potete avvalervi di varie opzioni: potete trasferire il denaro tramite una banca, per posta o attraverso apposite agenzie di trasferimento di denaro. Per l'invio di denaro potete utilizzare anche i cosiddetti *sistemi di pagamento*

*online*. Va tuttavia notato che i costi, la durata del trasferimento e le condizioni d'uso variano notevolmente a seconda dell'operatore e dell'offerta. Questo opuscolo vi presenta le principali possibilità di trasferimento di denaro, evidenziandone i rispettivi vantaggi e svantaggi.

### A. Disposizioni legali\* sulla trasparenza dei prezzi per trasferimenti di denaro

In Svizzera, i prezzi per i servizi bancari o per prestazioni affini, come ad esempio il traffico dei pagamenti interno ed esterno o la conversione valutaria, devono essere comunicati anticipatamente ai consumatori. Valgono le seguenti regole:

- Per operazioni di conversione valutaria allo sportello i tassi di conversione per l'acquisto e la vendita delle principali valute devono essere indicati. Questi tassi vanno aggiornati una volta al giorno e provvisti dell'indicazione che i corsi attuali differiscono da essi e possono essere richiesti allo sportello. Le spese derivanti dall'acquisto/vendita di valute estere devono essere indicate in modo chiaro e trasparente.
- Nelle operazioni di trasferimento di denaro le tariffe di trasferimento devono essere indicate.

- I prezzi e le prestazioni corrispondenti devono essere indicati con segnaprezzo, liste di prezzi, cataloghi, Internet, ecc. ed essere facilmente consultabili e agevolmente leggibili. Negli istituti bancari, alla posta, negli uffici di cambio, nelle agenzie di trasferimento di denaro, ecc. le informazioni riguardanti i prezzi devono essere affisse allo sportello o esposte nei luoghi normalmente frequentati dai clienti. Un'informazione puramente orale non è sufficiente.

Le violazioni di queste regole di trasparenza possono essere segnalate alle autorità cantonali di polizia competenti.

\* Ordinanza dell'11 dicembre 1978 sull'indicazione dei prezzi (OIP)





Nei riquadri colorati trovate informazioni utili sulle procedure relative ai trasferimenti di denaro. Le parole in corsivo vengono spiegate nel glossario alle pagine 16-17. L'allegato vi presenta sotto forma di specchietto i prezzi, la presumibile durata del trasferimento e vi fornisce ulteriori indicazioni utili. Vi rammentiamo che in Svizzera le banche e le società che offrono servizi affini sono tenute per legge a comunicare i loro prezzi (cfr. riquadro A). A seconda del Cantone e del permesso di soggiorno, sussiste inoltre la possibilità di dedurre i trasferimenti di denaro dalle imposte (cfr. riquadro B).

Vogliate notare che questo opuscolo non contiene informazioni su trasferimenti in singoli Paesi, ma presenta le possibilità di trasferimento più ricorrenti e ne spiega il funzionamento.

## B. Trasferimenti di denaro e deduzione fiscale

In Svizzera, gli emigrati con un permesso di dimora C nonché le persone naturalizzate vengono tassate mediante procedura ordinaria, vale a dire che devono compilare una dichiarazione d'imposta ordinaria, come tutte le persone fisiche con domicilio o soggiorno in Svizzera. La parte del salario che viene inviata alla famiglia nel Paese d'origine può essere dedotta dal reddito netto fino all'importo massimo previsto per le deduzioni sociali (LIFD art. 213). Tuttavia, questa deduzione vale soltanto per presta-

zioni assistenziali a minorenni o a figli in formazione professionale nonché a familiari con capacità lavorative limitate, inabili al lavoro o bisognosi di cure. Vogliate tener presente che le deduzioni possono variare a seconda del Cantone. In genere, vengono richiesti documenti che attestino i trasferimenti effettuati alla persona assistita all'estero nonché certificati ufficiali sulla situazione patrimoniale, sulla capacità lavorativa o sulla necessità di cure.



## ■ 2. Banche

### Considerazioni generali

In Svizzera vi sono oltre 300 banche. Ognuna di esse possiede un'autorizzazione rilasciata dalla Commissione federale delle banche e viene sorvegliata dallo Stato. Per i pagamenti all'estero, le banche esigono che l'ordinante sia titolare di un conto bancario. La cosiddetta clientela di passaggio, ossia clienti privi di un conto, non viene più accettata a causa delle disposizioni per la lotta contro il riciclaggio di denaro. Se possedete già un conto bancario nel vostro Paese d'origine e la vostra banca ha una filiale in Svizzera, potete effettuare un trasferimento nel vostro Paese d'origine tramite la filiale svizzera quale pagamento nazionale. Se ciò non fosse il caso e voi intendete rimanere in Svizzera per un periodo piuttosto lungo, vi raccomandiamo di aprire un conto presso una banca svizzera. Per informazioni sull'apertura di un conto vi rimandiamo al riquadro C. Vogliate notare che anche il *destinatario* dovrebbe disporre di un conto bancario.

### C. Come apro un conto?

L'apertura di un conto bancario è, nella maggior parte dei casi, un'operazione del tutto semplice. Recatevi presso una banca di vostra scelta e informatevi sull'offerta di conti. Se desiderate inviare del denaro all'estero è consigliabile aprire un conto salario o un giroconto. Di norma, per l'apertura di un conto è necessario un passaporto valido, il vostro libretto per stranieri (cat. B, C, L, G, F, N) o il titolo di viaggio per rifugiati nonché un certificato di domicilio. In alcuni casi la banca richiede anche una copia del vostro contratto di lavoro o del vostro permesso di lavoro.

### Come si effettua un trasferimento all'estero tramite una banca?

In linea di principio, potete conferire gli ordini di pagamento per l'estero per iscritto (lettera o modulo) o tramite e-banking (cfr. riquadro E). Spesso è anche possibile recarsi direttamente allo sportello o conferire l'ordine per telefono, anche se queste possibilità, di regola, sono più care. Per trasferire il vostro denaro nel modo più conveniente possibile – sia esso tramite Internet, per iscritto o personalmente – è importante che comunichiate alla banca le seguenti informazioni:

- il vostro nome e il vostro indirizzo;
- il vostro numero di conto o il vostro IBAN (cfr. riquadro D);
- nome e indirizzo del destinatario;
- BIC e IBAN (cfr. riquadro D) o il numero di conto del destinatario;
- nome e indirizzo della banca destinataria;
- il Paese destinatario;
- la valuta;
- l'importo che desiderate trasferire;
- il motivo del pagamento;
- l'opzione relativa ai costi da voi desiderata (cfr. pagg. 10)

### D. Cosa significano IBAN e BIC?

IBAN è l'abbreviazione inglese per «numero di conto bancario internazionale» e contiene informazioni sul Paese, sull'istituto finanziario nonché sul numero di conto. Con l'IBAN la relazione bancaria può essere identificata in modo inequivocabile. Il BIC (Bank Identifier Code), anche chiamato codice SWIFT, serve all'identificazione inequivocabile di una banca. Per tutti i pagamenti internazionali dalla Svizzera in un Paese dell'UE o del SEE, l'indicazione dell'IBAN e del BIC è obbligatoria. Se manca, la banca vi può addebitare una tassa supplementare.





Per motivi di sicurezza e di costo, vi raccomandiamo di voler sempre comunicare queste informazioni in modo completo e corretto. Il nome della banca dovrebbe essere indicato, se possibile, in una lingua corrente a livello internazionale (p.es. in inglese). Inoltre, il nome del destinatario dovrebbe coincidere con quello del titolare del conto. Se vi mancano alcune informazioni, vi consigliamo di rivolgervi al destinatario o alla vostra banca in Svizzera.

## E. Cos'è l'e-banking?

E-banking sta per «electronic banking» e si riferisce alle operazioni bancarie che vengono effettuate elettronicamente. Con l'e-banking potete effettuare i vostri pagamenti *online* da casa e controllare in ogni momento lo stato del vostro conto. Per i trasferimenti bancari all'interno dell'Europa, l'e-banking è il sistema più veloce ed economico. Per usare l'e-banking è necessaria, oltre a una relazione bancaria, un contratto e-banking con la vostra banca, un sistema operativo adatto (il più delle volte Windows 2000, XP, Vista, oppure Macintosh OS X), un Internet browser e un accesso a Internet. Vogliate osservare le raccomandazioni in materia di sicurezza della vostra banca.

## Quanto tempo ci vuole prima che il denaro arrivi a destinazione?

Nel caso di trasferimenti di denaro all'estero, le banche e le casse di risparmio devono poter contare sulla collaborazione delle banche del rispettivo Paese destinatario. Per questo motivo, prima del trasferimento, può capitare che non siano in grado di indicare né la durata né i costi complessivi che matureranno. Costituiscono un'eccezione i cosiddetti pagamenti SEPA (cfr. riquadro F), per i quali la banca può garantire una durata massima di tre giorni lavorativi. A prescindere da questa modalità di pagamento speciale, per i Paesi all'interno dell'Europa si deve prevedere una durata da 2 a 5 giorni, mentre per Paesi al di fuori dell'Europa la durata può estendersi a 7 o più giorni. Affinché il denaro giunga a destinazione il più presto possibile, è consigliabile rispettare gli *orari di accettazione* della vostra banca.

## F. Cosa significa SEPA?

SEPA (abbreviazione inglese per «Single Euro Payments Area») denota lo spazio europeo unitario per il traffico dei pagamenti esistente da fine gennaio 2008, in cui tutti i pagamenti vengono trattati come pagamenti interni. SEPA consente dunque di effettuare trasferimenti in Euro tra tutti i Paesi dell'*UE*, del *SEE* e la Svizzera in modo più rapido (mass. 3 giorni lavorativi) e conveniente (il più delle volte gratuito). Rientrano nell'area SEPA i seguenti Paesi: Belgio, Bulgaria, Danimarca, Germania, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Gran Bretagna, Irlanda, Islanda, Italia, Lettonia, Liechtenstein, Lituania, Lussemburgo, Malta, Olanda, Norvegia, Austria, Polonia, Portogallo, Romania, Svezia, Svizzera, Repubblica Slovacca, Slovenia, Spagna, Repubblica Ceca, Ungheria, Cipro.



### Quanto costa un trasferimento all'estero tramite una banca?

In qualità di ordinanti, pagate il prezzo del servizio che la vostra banca richiede per il trasferimento. A ciò si aggiungono, a seconda delle vostre scelte, i costi addebitati dalla banca destinataria. Questi costi vengono chiamati *costi di terzi*, spesso, non sono noti in anticipo (ad eccezione dei pagamenti SEPA). Avete tre possibilità: nell'opzione standard *Shared Costs* (abbreviazione SHA) pagate, al momento del trasferimento, soltanto i costi del servizio richiesti dalla vostra banca. I costi di terzi vanno a carico del destinatario e gli vengono detratti dall'importo trasferito. Nell'opzione *Our costs* (abbreviazione OUR) vi assumete, in qualità di ordinanti, tutte le spese, compresi i costi di terzi. Il destinatario riceve dunque l'intero importo che gli avete trasferito. La terza opzione si chiama *Beneficiary* (abbreviazione BEN) e significa che il ricevente si assume tutti i costi e che questi gli vengono detratti dall'importo trasferito. In qualità di ordinanti non dovete dunque sopportare alcun costo per il servizio.

Generalmente è consigliabile scegliere l'opzione *Shared Costs*. Alcune banche offrono anche il cosiddetto *importo forfettario per spese di terzi*. Ciò significa che, oltre al prezzo del servizio, pagate anche un importo fisso che copre, in modo forfettario, tutte le spese di terzi. Questa variante è conveniente nel caso in cui l'importo forfettario è inferiore e tutte le spese di terzi che maturano. In questo caso, se scegliete l'opzione *Our Costs* e pagate l'importo forfettario, potete minimizzare le spese di terzi e, di conseguenza, massimizzare l'importo che verrà accreditato sul conto del destinatario.

Vi facciamo notare, tuttavia, che nei Paesi destinatari alcune banche addebitano ai loro clienti – oltre alle spese di terzi – una tassa per i pagamenti d'entrata.

Vogliate tenere presente che, in genere, conviene trasferire all'estero somme di un certo volume, ma con frequenza minore, che non somme più esigue con maggiore regolarità. Per informazioni sui prezzi richiesti dalle diverse banche vi rimandiamo all'allegato alle pagine 5-17.

## Vantaggi e svantaggi dei trasferimenti bancari in breve

### Vantaggi

- Vantaggioso e rapido con e-banking o mediante ordine permanente
- Tassi di cambio trasparenti che si orientano ai corsi di mercato
- Elevata sicurezza
- Disponibilità di ulteriori servizi finanziari come prestiti, ipoteche o prodotti di risparmio

### Svantaggi

- Possono maturare elevati costi presso le banche destinatarie
- Spesso lunghi tempi d'attesa in Paesi al di fuori dell'UE/SEE
- È necessario un conto bancario
- Ordini di pagamento allo sportello o per telefono possibili solo nei giorni lavorativi

### ■ 3. Posta: la Posta svizzera

Presso la Posta svizzera, il traffico dei pagamenti nazionale e internazionale viene gestito dall'istituto finanziario PostFinance. Contrariamente alle agenzie di trasferimento di denaro specializzate, PostFinance offre la possibilità di aprire un conto e di beneficiare di altri servizi finanziari quali prodotti previdenziali o di risparmio. A differenza di una banca, presso PostFinance potete versare l'importo da trasferire anche in contanti.

In collaborazione con un'agenzia internazionale di trasferimento di denaro, PostFinance vi offre – quale servizio speciale – la possibilità di inviare del denaro *online*, a condizione che siate titolari di un conto presso PostFinance. Per informazioni sulle singole offerte di PostFinance vi rimandiamo all'allegato (pagg. 18-19).

## Vantaggi e svantaggi dei trasferimenti per posta in breve

### Vantaggi

- Possibilità di versamento in contanti
- Elevata sicurezza
- Prodotto commisurato alle esigenze dei migranti
- Disponibilità di ulteriori servizi finanziari quali prodotti previdenziali e di risparmio

### Svantaggi

- Possono generarsi elevati costi presso le banche destinatarie
- Spesso si verificano lunghi tempi d'attesa nei Paesi al di fuori dell'*UE/SEE* oppure in occasione del prelievo in contanti nel Paese destinatario (eccezione: prodotto speciale)
- Chiuso la domenica e al di fuori degli orari lavorativi





## ■ 4. Agenzie di trasferimento di denaro

### Considerazioni generali

In Svizzera è anche possibile inviare del denaro tramite agenzie di trasferimento di denaro specializzate. Le grandi agenzie internazionali collaborano, di norma, con degli operatori esterni: i cosiddetti agenti. In Svizzera questi agenti possono essere ad esempio fornitori di servizi pubblici, agenzie di viaggio, Internet Caffè o piccoli negozi, che con il trasferimento di denaro si assicurano un reddito supplementare. D'altra parte, vi sono numerose piccole agenzie che offrono un servizio di trasferimento il più delle volte limitato, ad alcuni Paesi specifici.

In Svizzera, ogni persona che, di professione, offre dei servizi relativi al trasferimento di denaro deve sottoporsi alla sorveglianza dell'autorità di controllo per la lotta contro il riciclaggio di denaro o di un organismo di autodisciplina da lei riconosciuto.

### Come effettuare un trasferimento tramite un'agenzia specializzata?

Per inviare del denaro tramite un'agenzia di trasferimento non dovete essere titolari di un conto bancario. La procedura è semplice e funziona in modo analogo presso tutti gli operatori: voi versate il denaro all'agente (operatore partner) o direttamente all'agenzia stessa (per lo più in franchi svizzeri) e compilate un apposito modulo con i vostri dati personali e con quelli del *destinatario*. Per sicurezza e in adempimento all'obbligo di identificazione, l'operatore vi richiederà un documento d'identità valido. Inoltre, dovete fornire indicazioni circa l'avente economicamente diritto al denaro da trasferire. Se necessario, l'operatore vi porrà anche delle domande sulla provenienza e sull'impiego del denaro da trasferire (cfr. riquadro G). Non appena il denaro è stato trasferito, potete informare il destinatario e comunicargli i dati necessari per il ritiro dello stesso (p.es. il numero di controllo). A volte basta che il destinatario esibisca un documento d'identità valido. Tuttavia, a seconda dell'operatore e del Paese, possono essere richiesti ulteriori dati di accertamento. Il versamento del denaro al destinatario avviene in modi diversi: l'operatore partner gli versa l'importo in contanti o su un conto bancario. Talvolta il denaro viene persino consegnato a domicilio (home delivery).

### G. Obbligo di identificazione e altri obblighi

Per prevenire il riciclaggio di denaro sporco e il finanziamento di attività terroristiche, gli operatori di trasferimenti di denaro sono tenuti per legge a identificare i loro clienti, ad appurare chi è l'avente economicamente diritto alle somme in questione ed eventualmente a effettuare ulteriori accertamenti. Mentre le banche identificano i loro clienti mediante l'obbligo di aprire un conto, le agenzie specializzate nel trasferimento di denaro richiedono, il più delle volte sia al *mittente* che al *destinatario*, un documento d'identità valido. Oltre al documento d'identità personale (passaporto, tessera d'identità, libretto per stranieri) a volte vengono richiesti ulteriori documenti quali, ad esempio, un certificato di domicilio.



#### Quanto dura un trasferimento?

Dato che la maggior parte delle agenzie specializzate nel trasferimento di denaro dispone di una propria rete di agenti, spesso ci vogliono soltanto pochi minuti prima che il denaro arrivi a destinazione. Se il denaro viene consegnato a domicilio o accreditato su un conto bancario, l'operazione si prolunga.

#### Quanto costa un trasferimento?

Le tariffe dei singoli operatori (ma non quelle degli agenti dello stesso operatore) possono differire notevolmente. Solitamente, le tariffe degli operatori dipendono dall'importo da trasferire. Per informazioni sui prezzi e le condizioni vi rimandiamo all'allegato (pagg. 20-23). Vi facciamo inoltre notare che le agenzie di trasferimento di denaro specializzate, oltre alle tariffe di trasferimento, traggono guadagno anche dalla conversione valutaria, in quanto applicano dei tassi di cambio più elevati. Non tutti gli operatori pubblicano le loro tariffe e i loro tassi di cambio, benché sarebbero tenuti a farlo per legge (cfr. riquadro A). Dunque, non esitate a richiedere queste informazioni.

## Vantaggi e svantaggi delle agenzie di trasferimento di denaro in breve

### Vantaggi

- Rapidità
- Elevata sicurezza
- Ampia portata
- Non è necessario un conto bancario
- Servizio disponibile anche di domenica e al di fuori degli orari di lavoro

### Svantaggi

- Generalmente caro se si trasferiscono importi esigui
- Tassi di cambio più elevati rispetto ai corsi di mercato
- Nessuna offerta di ulteriori servizi finanziari





## ■ 5. Sistemi di pagamento online

### Considerazioni generali

È anche possibile inviare del denaro dalla Svizzera all'estero mediante *sistemi di pagamento online*. Tali sistemi sono offerti da diversi istituti finanziari specializzati in pagamenti con *denaro elettronico*. Presso la maggior parte degli operatori è necessaria una carta di credito o per lo meno un conto bancario unitamente all'accesso a Internet. Anche *il destinatario* dovrebbe essere titolare di un conto bancario e avere accesso a Internet, benché in singoli casi ciò non sia necessario.

Gli esempi di sistemi di pagamento online riportati nell'allegato si riferiscono a imprese note a livello internazionale che operano in questo settore. Tutte queste imprese utilizzano una tecnologia di criptazione ritenuta sicura, mediante la quale i vostri dati finanziari vengono protetti e rimangono invisibili al destinatario del denaro. Le imprese in questione vengono regolamentate o dotate di una licenza da un ente statale o privato. Vi consigliamo di informarvi anche sul sito Internet dell'operatore sulle misure di sicurezza applicate e consigliate dall'istituto.

### H. Bancomat

In tutto il mondo ci sono oltre un milione di distributori automatici di denaro (bancomat) in oltre 120 Paesi. La maggior parte di essi si trova nei grandi centri, mentre nelle piccole città o nei paesi così come nel Vicino Oriente e in Africa ve ne sono di meno.

Utilizzare un bancomat, di regola, non è complicato: introducete la tessera (*carta prepagata*, carta di debito o di credito) e selezionate la lingua desiderata. Digitate ora il vostro *codice PIN* e seguite le istruzioni sullo schermo per prelevare la somma desiderata (nella valuta locale) e ottenere la ricevuta della transazione.

### Come funziona il trasferimento tramite un sistema di pagamento online?

Benché i singoli sistemi di pagamento online funzionino in modo analogo, possono differire in alcuni punti importanti. Un'importante differenza consiste nella modalità del trasferimento: o tramite un *conto cliente* o mediante una *carta prepagata*:

- *Trasferimento di denaro mediante un conto cliente*

Nel caso di un sistema di pagamento online che opera con un conto cliente, sia il *mittente* che il destinatario devono registrarsi presso l'operatore. Entrambi comunicano a quest'ultimo i propri dati personali e ricevono un conto cliente a testa nella valuta desiderata. Il mittente può caricare il suo conto cliente mediante un trasferimento bancario o con la sua carta di credito. Il denaro gli viene così accreditato elettronicamente sul conto. In seguito può inviare il denaro disponibile elettronicamente al conto cliente del destinatario. Per fare ciò è sufficiente, il più delle volte, l'indirizzo e-mail del destinatario. Il destinatario può farsi accreditare il denaro elettronico ottenuto sul suo conto bancario, sulla sua carta di credito o prelevarlo mediante un assegno.

- *Trasferimento di denaro mediante carte prepagate*

Per i sistemi di pagamento online che funzionano con una carta prepagata, il destinatario non necessita di un conto cliente e, di conseguenza, neppure di un collegamento a Internet. Il denaro viene trasferito come segue: il mittente apre un conto cliente presso l'operatore, sul quale versa del denaro (in forma elettronica) tramite la sua carta di credito. In seguito, il destinatario riceve dall'operatore una carta prepagata con il rispettivo *codice PIN* con il quale può prelevare il denaro trasferitogli presso un bancomat (cfr. riquadro H) oppure effettuare direttamente dei pagamenti.

### Quanto dura il trasferimento?

Di regola, se trasferite il denaro con la vostra carta di credito sul vostro conto cliente, quest'ultimo viene caricato immediatamente. Per contro, se effettuate il trasferimento mediante un versamento bancario, il processo può durare fino a 3 o più giorni lavorativi. Prima che il denaro venga accreditato al destinatario possono trascorrere altri 2-7 giorni lavorativi. Per i sistemi di pagamento online con carte prepagate, il destinatario – qualora posseda già una carta prepagata – può prelevare il denaro a un bancomat subito dopo che il conto è stato caricato.

### Quanto costa l'utilizzo di sistemi di pagamento online?

Presso alcuni operatori e per determinati Paesi i trasferimenti di denaro tramite un sistema di pagamento online sono molto convenienti. I costi di un trasferimento sono composti dalle tariffe per la gestione del conto, le tariffe per il versamento del denaro sul conto cliente, l'invio e il ricevimento del denaro, le tariffe per la consegna nel Paese destinatario nonché la conversione valutaria. Esistono dei sistemi di pagamento online che intrattengono una relazione di conto con la banca del mittente e quella del destinatario. In questo caso il versamento del denaro sul conto cliente viene considerato un pagamento interno e le tariffe che si generano sono molto esigue. Se la banca dell'operatore non intrattiene una relazione con quella del mittente o del destinatario, possono insorgere, a seconda dei casi, *costi di terzi* di una certa entità. Troverete una panoramica dei costi nell'allegato (pagg. 24-27).

## Vantaggi e svantaggi dei sistemi di pagamento online in breve

### Vantaggi

- Conveniente a seconda del Paese *destinatario* e dell'operatore
- Di facile utilizzo

### Svantaggi

- Possono generarsi ulteriori costi (p.es. *costi di terzi* presso le banche destinatarie)
- Il versamento sul conto bancario del *destinatario* richiede tempo
- È necessaria una carta di credito e/o un conto bancario
- È spesso necessario un collegamento a Internet sia per il *mittente* che per il *destinatario* (ad eccezione dei sistemi con *carte prepagate*)





## ■ 6. Glossario

<i>Beneficiary (BEN)</i>	Nei trasferimenti bancari, opzione relativa ai costi nella quale tutti i <i>costi di terzi</i> vanno a carico del <i>destinatario</i> .
<i>Carta prepagata</i>	Il termine carta prepagata (ossia pagata in anticipo) sta per una carta con cui si possono effettuare dei pagamenti, che non è collegata a un conto bancario e che può quindi essere usata anche da chi non possiede un tale conto. Il titolare della carta può disporre al massimo dell'importo caricato sulla carta.
<i>Codice PIN</i>	PIN sta per «Personal Identification Number» e si riferisce a un numero segreto con cui una persona si può identificare presso una macchina o un sistema. Di regola, il codice PIN è noto solamente a questa persona.
<i>Conto cliente in un sistema di pagamento online</i>	Contrariamente a un conto bancario, un conto cliente presso un <i>sistema di pagamento online</i> non è connesso a una banca e viene caricato esclusivamente con <i>denaro elettronico</i> .
<i>Costi di terzi</i>	I costi di terzi sono delle tasse che, accanto al prezzo del trasferimento, vengono riscosse dalla banca o dalla posta del <i>destinatario</i> . A seconda dell'opzione relativa ai costi scelta, questi ultimi vengono addebitati al <i>mittente (OUR)</i> , al <i>destinatario (BEN)</i> oppure a entrambi ( <i>SHA</i> ).
<i>Denaro elettronico</i>	Per denaro elettronico si intende un valore monetario registrato su supporti di dati elettronici (p.es. Internet). Questo valore viene accreditato virtualmente, il più delle volte inseguito al versamento del rispettivo importo mediante carta di credito o pagamento bancario. Il valore monetario viene accettato anche da altre imprese quale mezzo di pagamento.
<i>Destinatario</i>	Il destinatario (chiamato anche beneficiario) è la persona che riceve la somma trasferita.
<i>Importo forfettario per spese di terzi</i>	Importo pagato dal <i>mittente</i> , nel caso di trasferimenti all'estero tramite banca, in aggiunta al prezzo del trasferimento. In questo importo forfettario sono compresi tutti i <i>costi di terzi</i> .
<i>Mittente</i>	Il mittente (anche chiamato ordinante) è la persona che trasferisce del denaro.



<i>Online</i>	Transazioni effettuate su Internet come ad esempio versamenti mediante e-banking o tramite <i>sistemi di pagamento online</i> .
<i>Orari di ultima accettazione</i>	L'orario di ultima accettazione è l'ultimo momento possibile per conferire alla banca un ordine di pagamento e avere la garanzia che esso venga effettuato alla data desiderata.
<i>Our Costs (OUR)</i>	Nei trasferimenti bancari, opzione relativa ai costi in cui tutti i <i>costi di terzi</i> vanno a carico del <i>mittente</i> .
<i>SEE</i>	Nello Spazio economico europeo (SEE), i 27 Stati membri dell' <i>UE</i> sono associati a tre Stati dell'Associazione Europea di Libero Scambio (AELS), ossia l'Islanda, il Liechtenstein e la Norvegia. Lo scopo dell'associazione è la creazione di un grande mercato interno europeo. La Svizzera non fa parte del SEE.
<i>Shared Costs (SHA)</i>	Nei trasferimenti bancari, opzione relativa ai costi in cui il <i>mittente</i> e il <i>destinatario</i> si assumono ognuno i costi della propria banca.
<i>Sistemi di pagamento online</i>	Per sistemi di pagamento online si intendono gli operatori che offrono servizi internazionali di pagamento tramite Internet e con <i>denaro elettronico</i> .
<i>UE</i>	L'Unione Europea è un'organizzazione attualmente composta da 27 Stati europei con obiettivi economici e politici comuni, tra cui la libera circolazione di persone, merci, servizi e capitale. Gli Stati membri dell'Unione Europea al momento sono: Belgio, Bulgaria, Danimarca, Germania, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Irlanda, Italia, Lettonia, Lituania, Lussemburgo, Malta, Olanda, Austria, Polonia, Portogallo, Romania, Svezia, Slovacchia, Slovenia, Spagna, Repubblica Ceca, Ungheria, Regno Unito, Cipro (stato: agosto 2008).









Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Dipartimento federale dell'economia DFE  
**Segreteria di Stato dell'economia SECO**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Dipartimento federale dell'economia DFE  
**Segreteria di Stato dell'economia SECO**

# Panoramica delle offerte



## **Contatto**

Segreteria di Stato dell'economia SECO

Cooperazione e sviluppo economici

Effingerstrasse 1

CH-3003 Berna

[info@seco-cooperation.ch](mailto:info@seco-cooperation.ch)

Tel. +41 (0)31 324 09 10

[www.seco-cooperation.ch](http://www.seco-cooperation.ch)

Anno di pubblicazione: 2009

L'allegato è ottenibile in tedesco, francese, italiano,  
inglese, albanese, bosniaco, macedone e serbo.

### **Declino di responsabilità**

*La SECO declina ogni responsabilità per quanto concerne l'esattezza dei contenuti, la correttezza, l'attualità, l'affidabilità e la completezza delle informazioni pubblicate.*

Le informazioni stampate nel presente opuscolo e nell'allegato risalgono al 1° luglio 2008. Le indicazioni relative a prezzi e servizi sono state fornite dagli operatori e hanno potuto essere verificate soltanto parzialmente. Inoltre, è possibile che le informazioni abbiano subito delle modifiche dopo che

l'allegato è stato stampato. Prima di avvalersi di un servizio, l'interessato è quindi pregato di verificare le informazioni dell'operatore e di non basarsi unicamente sui dati riportati nel presente allegato. È comunque sempre necessario informarsi sul prezzo del servizio e sul tasso di cambio.

*Non è possibile adire le vie legali contro le autorità federali per danni materiali o immateriali derivanti dall'utilizzo o dal non utilizzo delle informazioni pubblicate.*

## ■ Panoramica delle offerte

Il presente allegato vi propone una panoramica dei prezzi, della durata e delle ulteriori condizioni delle diverse offerte in materia di trasferimento di denaro dalla Svizzera all'estero.

Grazie a questo allegato potete informarvi per tempo sulle condizioni delle diverse offerte, al fine di disporre di una solida base decisionale. Tuttavia, prima di avvalervi di un servizio, vi raccomandiamo di informarvi nuovamente presso l'operatore sulle condizioni attualmente in vigore.

### **Osservazione sulla struttura**

L'allegato è strutturato a seconda delle modalità di trasferimento e in ordine alfabetico.

### **Osservazione sui prezzi**

Vogliate tenere presente che tutti i prezzi – se non specificato altrimenti – sono espressi in franchi svizzeri (CHF).

### **Osservazione sull'attualità delle informazioni**

È valevole la data del 1° luglio 2008. Eventuali modifiche intercorse più tardi non sono state considerate. L'allegato viene aggiornato periodicamente.

### **Osservazione sulla completezza delle informazioni**

Si è cercato di prendere in considerazione possibilmente tutti gli operatori di trasferimenti di denaro. Tuttavia, a causa dell'eterogeneità del relativo mercato, non possiamo garantire di aver incluso ogni singolo operatore. L'editore invita quindi gli operatori non elencati ad annunciarsi all'indirizzo menzionato.



## ■ Banche

Alle pagine 6-17 trovate le banche in Svizzera tramite le quali potete trasferire del denaro all'estero. Occorre assolutamente tenere presente che **gli importi riportati nella colonna «Costi» si riferiscono unicamente ai costi dei servizi da pagare alla banca svizzera**. Non sono comprese né le spese addebitate dalla banca destinataria del Paese d'arrivo (*costi di terzi*), né i costi relativi alla conversione valutaria. Nella colonna «Osservazioni» trovate indicazioni sul *forfait per le spese di terzi*, se offerto, nonché ulteriori informazioni. Vogliate tenere presente che, in generale, conviene trasferire all'estero somme di un certo volume, ma con frequenza minore.

### Tempi di trasferimento

In generale valgono i seguenti tempi di trasferimento:

Pagamenti SEPA:	mass. 3 giorni lavorativi (da lunedì a venerdì)
Pagamenti in Europa:	da 2 a 3 giorni lavorativi
Tutti gli altri Paesi:	fino a 7 o più giorni lavorativi

### Modalità di pagamento

Sono possibili le seguenti modalità di pagamento:

E-banking:	trasferite il denaro elettronicamente tramite Internet.
Per iscritto:	conferite alla banca l'ordine di trasferimento per lettera o mediante un modulo di pagamento. La vostra banca vi può consegnare o inviare un tale modulo. È importante che le indicazioni siano complete. Altrimenti l'ordine di pagamento viene considerato «non strutturato» e, in quanto tale, costa di più.
Telefono/fax:	conferite l'ordine di trasferimento per telefono o via fax.
Allo sportello:	Vi recate direttamente allo sportello di una filiale della vostra banca e conferite l'ordine di trasferimento.

## ■ Banca dello Stato del Cantone Ticino

### INDIRIZZO

22 filiali nel Canton Ticino

Sede principale:

**Viale H. Guisan 5**

**Casella Postale**

**CH-6500 Bellinzona**

Tel. +41 (0)91 803 71 11

Fax +41 (0)91 803 71 70

[www.bancastato.ch](http://www.bancastato.ch)

Help-Line: 0800 111 155

PRODOTTO	TIPO	COSTI
Selfnet	E-banking	5.00 oppure 9.00*
Ordine di pagamento con modulo	Per iscritto	6.00 oppure 10.00*
Ordine di pagamento via fax	Fax	20.00

\* Corrisponde a pagamenti in CHF oppure in EUR/USD

### OSSERVAZIONI

- Niente forfait per le spese di terzi
- Pagamenti espresso: più CHF 20.00

## ■ Bank Coop

### INDIRIZZO

33 filiali in Svizzera

Sede principale:

**Aeschenplatz 3**

**CH-4002 Basel**

Tel. +41 (0)61 286 21 21

Fax +41 (0)61 286 26 50

[www.bankcoop.ch](http://www.bankcoop.ch)

Info-Line:

+41 (0)800 88 99 66

PRODOTTO	TIPO	COSTI
Online Banking	E-banking	4.00
Ordine di pagamento con modulo	Per iscritto	10.00
Ordine di pagamento per telefono o via fax	Telefono/fax	30.00

### OSSERVAZIONI

- Niente forfait per le spese di terzi
- Per tutti gli ordini di pagamento allo sportello: più CHF 10.00

## ■ BCGE – Banque cantonale de Genève

### INDIRIZZO

24 filiali nel Canton Ginevra

Sede principale:

**Quai de l'Île 17**

**CH-1211 Genève 2**

Tel. +41 (0)58 211 21 00

Fax +41 (0)58 211 21 99

[www.bcge.ch](http://www.bcge.ch)

PRODOTTO	TIPO	COSTI
Netbanking	E-banking	4.50
Ordine di pagamento con modulo	Per iscritto	12.00
Ordine di pagamento con modulo per valute esotiche	Per iscritto	60.00

### OSSERVAZIONI

- Niente forfait per le spese di terzi
- Niente supplemento per ordini di pagamento

## ■ BCV – Banque cantonale de Vaud

### INDIRIZZO

69 filiali nel Canton Vaud

Sede principale:

**Place St-François 14**

**CH-1003 Lausanne**

Tel. 0844 228 228

(tariffa locale)

Tel. +41 (0)21 212 10 00

(internazionale)

Fax +41 (0)21 212 21 28

[www.bcv.ch](http://www.bcv.ch)

PRODOTTO	TIPO	COSTI
BCVnet (pagamento SEPA)	E-banking	Gratuito
BCVnet (pagamento non SEPA)	E-banking	6.00
Ordine di pagamento SWIFT	Per iscritto	10.00
Ordine di pagamento SWIFT urgente	Per iscritto	30.00
Ordine di pagamento per telefono	Telefono	30.00

### OSSERVAZIONI

- Niente forfait per le spese di terzi

## ■ BEKB | BCBE – Berner Kantonalbank

INDIRIZZO	PRODOTTO	TIPO	COSTI	OSSERVAZIONI
78 filiali nel Canton Berna 15 banche mobili	E-Banking (pagamento SEPA)*	E-banking	Gratuito	• Niente forfait per le spese di terzi
Sede principale: <b>Bundesplatz 8</b> <b>CH-3001 Bern</b>	E-Banking (pagamento non-SEPA)*	E-banking	4.00	
Tel. +41 (0)31 666 11 11 Fax +41 (0)31 666 60 40	Ordine di pagamento con modulo BCBE*	Per iscritto	8.00	
www.bekb.ch	Ordine di pagamento senza modulo BCBE*	Per iscritto	13.00	
	Ordine di pagamento per telefono oppure via fax*	Telefono/fax	15.00	

\* Per ordini di pagamento con regolamentazione delle spese OUR viene addebitato un supplemento di almeno CHF 20.00

## ■ BKB – Basler Kantonalbank

### INDIRIZZO

19 filiali nel  
Canton Basilea Città

Sede principale:

**Spiegelgasse 2**  
**CH-4002 Basel**

Tel. +41 (0)61 266 33 33

Fax +41 (0)61 226 26 28

[www.bkb.ch](http://www.bkb.ch)

PRODOTTO	TIPO	COSTI
BKB-direct (pagamento SEPA)	E-banking	Gratuito
BKB-direct (pagamento non SEPA)	E-banking	4.00
Ordine di pagamento con modulo	Per iscritto	10.00
Ordine di pagamento per telefono	Telefono	30.00

### OSSERVAZIONI

- Niente forfait per le spese di terzi
- Pagamenti espresso: più CHF 25.00
- Niente pagamenti nei seguenti Paesi: Costa d'Avorio, Irak, Iran, Rep. Dem. del Congo, Liberia, Corea del Nord, Birmania, Sierra Leone, Zimbabwe, Sudan, Uzbekistan, Bielorussia

## ■ Credit Suisse – CS

### INDIRIZZO

Filiali in tutto il mondo

Sede principale in Svizzera:

**Paradeplatz 8  
CH-8070 Zürich**

Tel. +41 (0)44 333 11 11

Fax +41 (0)44 332 55 55

www.credit-suisse.ch

PRODOTTO	TIPO	COSTI
Direct net (pagamenti SEPA)	E-banking	2.00
Direct net (pagamenti non SEPA)	E-banking	5.00
Ordine di pagamento con modulo per pagamenti SEPA	Per iscritto	7.00
Ordine di pagamento con modulo per pagamenti non SEPA	Per iscritto	10.00
Ordine di pagamento con lettera per pagamenti SEPA	Per iscritto	12.00
Ordine di pagamento con lettera per pagamenti non SEPA	Per iscritto	15.00
Ordine di pagamento per telefono o via fax per pagamenti SEPA	Telefono/fax	17.00
Ordine di pagamento per telefono o via fax per pagamenti non SEPA	Telefon/fax	20.00

### OSSERVAZIONI

Forfait per le spese di terzi:

- CHF 18.00 per pagamenti non SEPA al di fuori di UE/SEE
- CHF 12.00 per pagamenti non SEPA all'interno di UE/SEE



## ■ Luzerner Kantonalbank – LUKB

### INDIRIZZO

27 filiali nel Canton Lucerna

Sede principale:

**Pilatusstrasse 1**

**CH-6002 Luzern**

Tel. +41 (0)844 822 811

Fax +41 (0)41 206 20 90

[www.lukb.ch](http://www.lukb.ch)

PRODOTTO	TIPO	COSTI
Pagamento SEPA	E-banking	Gratuito
Pagamento non SEPA	E-banking	7.00
Ordine di pagamento con modulo «Multiwährung» (strutturato)	Per iscritto	15.00
Ordine di pagamento senza modulo (non strutturato)	Per iscritto	20.00

### OSSERVAZIONI

- Niente forfait per le spese di terzi
- Pagamenti espresso: più CHF 20.00

## ■ Migros Bank

### INDIRIZZO

50 filiali in Svizzera

Sede principale:

**Seidengasse 12**

**CH-8021 Zürich**

Service-Line:

+41 (0)848 845 400

[www.migrosbank.ch](http://www.migrosbank.ch)

PRODOTTO	TIPO	COSTI
M-BancNet	E-banking	5.00
Ordine di pagamento con modulo	Per iscritto	10.00
Ordine di pagamento senza modulo	Per iscritto	15.00

### OSSERVAZIONI

- Forfait per le spese di terzi:  
CHF 20.00

## ■ Raiffeisen

### INDIRIZZO

Filiali in tutto il mondo

Sede principale:

**Raiffeisenplatz  
CH-9001 St. Gallen**

Tel. +41 (0)71 225 88 88

Fax +41 (0)71 225 88 87

[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

Service-Line:

+41 (0)71 225 88 55

PRODOTTO	TIPO	COSTI
Pagamento SEPA	E-banking	2.00
Pagamento non SEPA con IBAN e BIC	E-banking	2.00
Pagamento non SEPA senza IBAN e BIC	E-banking	15.00
Ordine di pagamento in valute esotiche	E-banking	20.00
Ordine di pagamento con modulo: pagamento SEPA	Per iscritto	5.00
Ordine di pagamento con modulo: pagamento non SEPA con IBAN e BIC	Per iscritto	5.00
Ordine di pagamento con modulo: pagamento non SEPA senza IBAN e BIC	Per iscritto	15.00
Ordine di pagamento con modulo in valute esotiche	Per iscritto	20.00

### OSSERVAZIONI

- Niente forfait per le spese di terzi

## ■ UBS

### INDIRIZZO

Filiali in tutto il mondo

Sedi principali in Svizzera:

Zurigo:

**Bahnhofstrasse 45  
CH-8098 Zürich**

Tel. +41 (0)44 234 11 11

Fax +41 (0)44 236 91 11

Basilea:

**Aeschenvorstadt 1,  
CH-4051 Basel**

Tel. +41 (0)61 288 50 50

Fax +41 (0)61 288 45 76

www.ubs.ch

PRODOTTO	TIPO	COSTI
Pagamento SEPA	E-banking	0.30
Ordine di pagamento «Estero Extra» (pagamento non SEPA in Europa e negli USA)	E-banking	10.00*
Ordine di pagamento «Estero» (pagamenti in tutti gli altri Paesi)	E-banking	5.00
Pagamenti tramite Multimat (sportello automatico)	E-banking	5.00
UBS global: ordine di pagamento con modulo	Per iscritto	10.00
Ordine di pagamento per telefono	Telefono	25.00

\* Forfait, incl. spese di terzi

### OSSERVAZIONI

- Forfait per le spese di terzi:  
CHF 20.00

## ■ ZKB – Zürcher Kantonalbank

### INDIRIZZO

83 filiali nel Canton Zurigo

Sede principale:

**Bahnhofstrasse 9**  
**CH-8001 Zürich-City**

Tel. 0844 843 823  
(tariffa locale)

Tel. +41 844 843 823  
(internazionale)

Fax +41 (0)44 292 38 02

[www.zkb.ch](http://www.zkb.ch)

PRODOTTO	TIPO	COSTI
Banking online ZKB: pagamenti SEPA	E-banking	Gratuito
Banking online ZKB pagamenti non SEPA	E-banking	4.00
ZKB Quickpay: ordine di pagamento con modulo	Per iscritto	6.00
Ordini di pagamento allo sportello, per telefono o via fax	Telefono/ sportello/fax	20.00

### OSSERVAZIONI

- Forfait per le spese di terzi:  
CHF 20.00

## ■ PostFinance

Se desiderate trasferire il vostro denaro per posta, vi sono due modi per farlo pervenire al *destinatario*: da un lato potete versargli l'importo su un conto postale o bancario, oppure potete fare in modo che egli possa ritirarlo in contanti allo sportello di un ufficio postale del Paese in cui risiede.

### Trasferimenti su un conto bancario o postale del Paese destinatario

Indipendentemente da come il *mittente* effettui il pagamento, il rispettivo importo viene bonificato al ricevente sul suo conto bancario o postale.

#### INDIRIZZO

2300 uffici postali  
29 filiali PostFinance

Sede principale:  
**La Posta Svizzera**  
**PostFinance**  
**Nordring 8**  
**CH-3030 Bern**

Infohotline (eng/dt/frz/ita):  
Tel. +41 (0)31 338 21 04

www.postfinance.ch

PRODOTTO	TIPO	COSTI	DURATA
Giro international (pagamento SEPA)	E-banking	Gratuito	Mass. 2 giorni lavorativi
Giro international plus (pagamento non SEPA nell'UE)	E-banking	6.00	
Giro international (versamenti in tutto il mondo)	E-banking	2.00	Da 2 a 4 giorni lavorativi
	Per iscritto	5.00	
	Allo sportello	12.00	

#### OSSERVAZIONI

- In assenza di avvisi contrari viene selezionata automaticamente l'opzione *Beneficiary*, vale a dire che tutti i costi di terzi che maturano vengono addebitati al ricevente.
- Forfait per le spese di terzi: CHF 10.00
- Giro international urgent per pagamenti urgenti: più CHF 10.00

## Versamento in contanti nel Paese destinatario

Al destinatario viene versato denaro in contanti, a seconda del Paese, presso la rispettiva organizzazione postale estera. Per il destinatario non matura alcun costo. Per ottenere il denaro, il destinatario deve presentare un documento d'identità ed esibire il documento di versamento inviato per posta. Nei Paesi del Nord e Sud America è d'uso che al destinatario venga inviato, da parte della posta, un assegno bancario che può essere incassato, in genere, esclusivamente presso la sua banca. Questa variante presuppone che il destinatario sia titolare di un conto bancario. Al momento dell'incasso dell'assegno vengono trattenute delle spese d'incasso.

INDIRIZZO	PRODOTTO	TIPO	COSTI	DURATA	OSSERVAZIONI
2300 uffici postali 29 filiali PostFinance  Sede principale: <b>La Posta Svizzera</b> <b>PostFinance</b> <b>Nordring 8</b> <b>CH-3030 Bern</b>  Infohotline (eng/dt/frz/ita): Tel. +41 (0)31 338 21 04  www.postfinance.ch	Cash International	E-banking	6.00	Da 5 a 8 giorni lavorativi	Cash International: • Possibile in 80 Paesi  Western Union: • Trasferimento di contanti in 200 Paesi e regioni
		Per iscritto	9.00		
		Allo sportello con la tessera di clienti PostFinance	12.00		
		Allo sportello in contanti	40.00*		
	Western Union	E-banking	a partire da 12.00	Alcuni minuti	

\* Incl. tassa di 28.00 CHF secondo le disposizioni per la lotta al riciclaggio di denaro sporco

## ■ Agenzie di trasferimento di denaro

Le grandi agenzie di trasferimento di denaro qui riportate offrono i loro servizi in Svizzera e dispongono di una rete internazionale di agenti. Accanto ad esse, esistono molteplici piccole agenzie che spesso effettuano trasferimenti soltanto in determinati Paesi. La maggior parte di esse adeguano costantemente i loro prezzi a quelli delle grandi agenzie di trasferimento di denaro. Per legge, ogni agenzia di trasferimento di denaro è tenuta a comunicare apertamente i propri prezzi.



## ■ MoneyGram

### AGENTI

16 agenzie in 7 città e comuni:

**Basilea, Berna, Friburgo,  
Ginevra, Losanna, Lugano,  
Yverdon.**

Servizio informazioni gratuito:  
00 800 8668 8002

[www.moneygram.com](http://www.moneygram.com)

TIPO DI ORDINE	COSTI		DURATA
In contanti	0.05–150.00:	13.00	Alcuni minuti
	150.05–375.00:	20.00	
	375.05–750.00:	35.00	

### OSSERVAZIONI

- I trasferimenti a Cuba e in Angola non sono possibili

## ■ Vigo

### AGENTI

In tutto ca. 40 agenti e subagenti in 20 città e comuni: **Aarau, Basilea, Bellinzona, Berna, Coira, Frauenfeld, Friborgo, Ginevra, Herisau, Jona (SG), Kreuzlingen, Locarno, Losanna, Lugano, Lucerna, Neuchâtel, Olten, San Gallo, Wohlen, Zurigo**

Agente principale:  
OnTime/Telefoncorner  
[www.ontimeag.ch](http://www.ontimeag.ch)

TIPO DI ORDINE	COSTI Attuali offerte speciali (valevoli da maggio 2007):	DURATA
In contanti	Repubblica Dominicana, Colombia, Brasile, Filippine, Messico: 1.00–200.00: 10.00 200.00–3000.00: 20.00	Entro 24 ore (senza home delivery)
	Bolivia, Perù, Cile, Ecuador, Paraguay/Panama: 1.00–200.00: 10.00	

### OSSERVAZIONI

- Consegna del denaro a domicilio del *destinatario* (home delivery)<sup>1</sup> e trasferimento su un conto bancario<sup>2</sup> possibile in determinati Paesi.
- Per i trasferimenti su un conto bancario in Brasile, oltre all'indirizzo della banca e al numero di conto, dev'essere indicato anche il codice CEP, che serve all'identificazione delle persone.

<sup>1</sup> Bangladesh, Repubblica Dominicana, Haiti, India, Nicaragua, Perù, Filippine

<sup>2</sup> Bangladesh, Repubblica Dominicana, Haiti, Nicaragua, Filippine, Australia, Bolivia, Brasile, Cile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Ghana, Messico, Paraguay, Polonia, Sierra Leone, Venezuela

## ■ Western Union

### AGENTI

Ca. 200 agenti in tutta la Svizzera

[www.westernunion.ch](http://www.westernunion.ch)

Agente principale:

**Ferrovie Federali Svizzera (FFS)**

**PostFinance**

TIPO DI ORDINE	COSTI	DURATA
In contanti	0.05–75.00:	20.00
	75.05–150.00:	21.00
	150.05–300.00:	30.00
	Attuale offerta speciale Sud America:	
	0.05–200.00:	10.00
	200.05–300.00:	15.00
E-banking	Attuale offerta speciale Turchia/Subsahara	
	0.05–150.00:	13.00
	150.05–375.00:	20.00
	0.05–300.00:	12.00
	300.01–1000.00:	5% (dell'importo da trasferire)

### OSSERVAZIONI

In contanti:

- Senza Sudafrica
- Carta con bonus di fedeltà

E-banking:

- Per un trasferimento con Western Union tramite PostFinance è necessario disporre di un conto postale

## ■ Sistemi di pagamento online

I seguenti esempi di *sistemi di pagamento online* sono stati selezionati in virtù della loro relativa notorietà e affidabilità. A causa della scarsa trasparenza del mercato dei sistemi di pagamento online, non è possibile proporre un elenco esaustivo di tutti gli operatori. I sistemi di pagamento online funzionano o tramite un conto clienti, di cui sono titolari sia il *mittente* sia il *destinatario*, oppure mediante un sistema di carte prepagate.

## ■ [www.ikobo.com](http://www.ikobo.com)

iKobo è un'agenzia americana presso la quale il mittente può trasferire del denaro mediante una carta di credito. Il ricevente preleva il denaro trasferito mediante una *carta prepagata* presso un bancomat. Il servizio viene offerto in tre lingue (inglese, spagnolo e russo). Il mittente si assume tutti i costi che maturano nel corso del trasferimento, come ad esempio l'invio della carta prepagata Visa® al destinatario. Ecco una panoramica dei costi di iKobo.

<b>REGISTRAZIONE</b>	Gratuita
<b>GESTIONE DEL CONTO/ DELLA CARTA</b>	Al mese 1.00
<b>SPESE DI SPEDIZIONE</b> della carta prepagata Visa®	Entro 3-7 giorni: 12.00 Entro 8-14 giorni: 25.00
<b>VERSAMENTO DEL DENARO</b>	Gratuito
<b>INVIO DEL DENARO</b> (possibile solamente con la carta di credito)	5.00 più 3% dell'importo da trasferire
<b>OTTENIMENTO DEL DENARO</b>	Gratuito
<b>PRELIEVO DEL DENARO</b>	Al bancomat a prelievo 2.00

## ■ [www.moneybookers.ch](http://www.moneybookers.ch)

Moneybookers è un sistema internazionale di pagamenti online in cui il mittente trasferisce del denaro dal suo *conto cliente* al conto cliente del destinatario. Il servizio è disponibile in 12 lingue. Nei Paesi in cui Moneybookers intrattiene una relazione con una banca in loco (modalità di pagamento locale), questo tipo di trasferimento è conveniente. Nei Paesi in cui Moneybookers non intrattiene relazioni con una banca locale, maturano *costi di terzi* che non sono noti in anticipo e che, a seconda delle circostanze, possono essere considerevoli.

La seguente tabella mostra perciò soltanto i costi per trasferimenti di denaro in Paesi con modalità di pagamento locali. Al momento rientrano in questa categoria più di 40 Paesi, tutti e quanti elencati sul sito web dell'agenzia ([www.moneybookers.ch](http://www.moneybookers.ch)). In caso di conversione di valuta, Moneybookers si rifà a un tasso di cambio superiore rispetto al tasso di cambio giornaliero della Banca Centrale Europea.

<b>REGISTRAZIONE/GESTIONE DEL CONTO</b>	Gratuita
<b>VERSAMENTO DEL DENARO</b>	Mediante banca (modalità di pagamento locale) gratuito Mediante carta di credito 1.9% dell'importo da trasferire
<b>INVIO DEL DENARO</b>	1% dell'importo da trasferire, al massimo però 0.80
<b>OTTENIMENTO DEL DENARO</b>	Gratuito
<b>PRELIEVO DEL DENARO</b>	Sul conto bancario: 2.90 Sulla carta di credito: 2.90 Mediante assegno: 5.60
<b>TRANSAZIONI CON CONVERSIONE DI VALUTA</b>	Più 1,75% ai tassi di cambio all'ingrosso

## ■ [www.paypal.ch](http://www.paypal.ch)

Il sistema di pagamento britannico PayPal fa parte di eBay, la casa d'aste online, e funziona come Moneybookers tramite conti clienti reciproci.

Se da PayPal l'invio di denaro è gratuito, il ricevimento e l'esborso possono essere, a seconda delle circostanze, assai cari. Verificate le tariffe bancarie e di prelievo per i singoli Paesi sul sito web di PayPal ([www.paypal.ch](http://www.paypal.ch)).

<b>REGISTRAZIONE/GESTIONE DEL CONTO</b>	Gratuita
<b>VERSAMENTO DEL DENARO</b> (tramite carta di credito o conto bancario)	Gratuito
<b>INVIO DEL DENARO</b>	Gratuito
<b>OTTENIMENTO DI PAGAMENTI INTERNAZIONALI</b>	Nessuna indicazione
<b>PRELIEVO DEL DENARO</b>	Gratuito per 150.00 e oltre, 0.50 per 149.99 o meno su conti bancari in Svizzera. Per i trasferimenti in altri Paesi maturano tariffe bancarie e di prelievo.
<b>TRANSAZIONI CON CONVERSIONE DI VALUTA</b>	Il tasso di cambio include una tariffa del 2,5 %



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Dipartimento federale dell'economia DFE  
**Segreteria di Stato dell'economia SECO**